Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i walczyłby jako atleta ktoś nie jest wieńczony jeśli nie zgodnie z prawem wcześniej walczyłby jako atleta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również jeśli ktoś staje do zawodów,\* nie zdobywa wieńca,\*\* jeśli nie walczył prawidłowo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś i walczyłby jako atleta ktoś, nie jest wieńczony, jeśli nie prawidłowo walczyłby jako atleta.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i walczyłby jako atleta ktoś nie jest wieńczony jeśli nie zgodnie z prawem (wcześniej) walczyłby jako atleta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie, kto staje do zawodów, nie zdobywa wieńca, jeżeli nie walczy prawidłowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również jeśli ktoś staje do zapasów, nie otrzymuje korony, jeżeli nie walczy prawidłowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćby się też kto potykał, nie bywa koronowany, jeźliby się przystojnie nie potykał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i który na placu się potyka, nie bierze wieńca, ażby się przystojnie potykał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również jeżeli ktoś staje do zapasów, otrzymuje wieniec tylko [wtedy], gdy walczył przepisowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nawet jeśli ktoś staje do zapasów, nie otrzymuje wieńca, jeżeli nie walczy prawidłowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast ten, kto walczy jako atleta, nie otrzyma wieńca zwycięstwa, jeśli nie walczy zgodnie z zasadami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie tylko ten zawodnik otrzyma wieniec zwycięstwa, który walczył przepisowo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również jeśli ktoś zostaje zapaśnikiem, nie zdobędzie wieńca nagrody, jeżeli nie będzie walczył zgodnie z przepisami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również zawodnik nie zdobędzie laurów, jeśli walczy niezgodnie z przepisami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeśli ktoś staje do zawodów, nie zdobywa wieńca, jeżeli nie walczył zgodnie z przepisami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто й змагатиметься, то не буде увінчаний, якщо не змагатиметься законно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli by ktoś walczył nie jest odznaczany, jeśli nie walczył prawidłowo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również atleta nie wygra turnieju, jeśli nie będzie współzawodniczył zgodnie z zasadami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nawet gdy ktoś zmaga się na igrzyskach, nie otrzymuje korony, jeśli się nie zmagał według reguł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również sportowcy, walczący na stadionie, przestrzegają ustalonych zasad, ich celem jest bowiem zdobycie nagrody. |

1. 1) <x>530 9:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)